

IGCSE SANSKRIT 0499/01 MAY/JUNE 2012

MARK SCHEME FOR OPTION A

PAPER 1 TRANSLATION AND SET TEXT

General Note: In all cases reasonable alternative answers which are not specifically mentioned in the marking scheme will be accepted, and either some of the marks or all of the marks for that question will be awarded. Candidates may use upper or lower case initial letters for transliterating Sanskrit proper nouns. By 'construal' is meant understanding the overall meaning of the words as a sentence and conveying this in the English translation.

- 1 (a) Pārvatī [1]
 (b) very [1] sad [1]
 (c) 'He [1] gave [1] her [1] a son [1].' [1 mark construal]
 (d) grabbed him [1]
 (e) 'In her [1] heart [1] there was [1] bliss [1].' [1 mark construal]
 (f) from Pārvatī's [1] breast [1]
 (g) in Śiva's [1] hands [1]
 (h) she cried [1] again [1] and again [1]
 (i) to put [1] the head [1] of another [1] being [1] on his boy [1]
 (j) all [1] the gods [1] and sages [1] who worshipped him [1]

[Total: 30 marks]

- 2 (a) 'You are the best man in the palace' said the king.
 (b) Now wise teachers live in that black forest.
 (c) In the house which was destroyed birds live and animals feed.
 (d) On the mountain the virtuous pupils will soon recite from many books.
 (e) Having come to the bank of the river the soldiers sat down right there.
 (f) With the sages the princes will happily walk near the lion.
 (g) Having seen the moon and the stars what did the lady think?
 (h) When the elephants run, then the people become afraid.
 (i) Having heard the commands of the sage, my friends bowed to him.
 (j) If the army will make battle then righteousness will grow.

[1 mark for the translation of each Sanskrit word, 1 mark for the construal of each sentence.

Total to be divided by 4.]

[Total: 20 marks]

- 3 (a) (i) *vane agnih sarvaiḥ kapibhiḥ dr̥ṣṭaḥ.* [2]
(ii) *aśvāḥ mṛgāḥ ca jalam āgacchanti.* [3]
(iii) *ante śiṣyaḥ gurave dānam dāsyati.* [2]
(iv) *evam jitāḥ kauravāḥ svargam agacchan.* [3]
- (b) (i) नगरे बहवः जानिनः स्वम् वदन्ति । [3]
(ii) जनकः जननी च गृहम् अचरताम् । [2]
(iii) राज्ये नृपाणाम् धनम् सर्वत्र दृष्टम् । [3]
(iv) शतम् कन्यानाम् तस्मिन् कुले जातम् । [2]

[Total: 20 marks]

In Question 3, the following table should be used to award marks for transliteration and devanāgarī script:

Errors in each sentence*

0 to 1
2 to 4
5 to 7
8 or more

Marks for the sentence

Full marks
One less than full marks
Two less than full marks
No marks

*A MAXIMUM OF TWO ERRORS ARE COUNTED PER WORD OR COMPOUND.

4 A

- (a) by the Kauravas [1] for the Pāṇḍavas [1]
(b) ‘ “We shall burn the house [1] and thus we shall kill the Pāṇḍavas [1]”
[1 for inverted commas] the Kauravas thought with a smile [1].’ [1 mark for construal]
(c) in the floor [1] of the house [1]
(d) Kuntī [1]
(e) a lady [1] with her sons [1]
(f) ‘Having drunk a lot [1] the lady and her sons [1] slept [1].’ [1 mark for construal]
(g) Kuntī and the Pāṇḍavas [1] were saved from the fire [1]. [1 mark for construal]
(h) the people [1]
(i) [1 mark for each relevant point] [5]

B

- (a) King [1] Virāṭa's [1]
(b) for fear [1] of the Kauravas [1]
(c) the queen's [1] servant [1]
(d) The strongest soldier [1] of king Virāṭa was called Kīcaka [1]. *[1 mark construal]*
(e) Be [1] my [1] wife [1].
(f) At night [1] Bhīma went [1] to the dancers' hall [1] and met with Kīcaka [1].
[1 mark construal]
(g) *[1 mark for each relevant point]* [8]

[Total: 25 + 25 = 50 marks]

END

